

Comentario al artículo

**"La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos, fónicos, gramaticales y léxicos"
de Zineb Benyaya**

Mostafa Ammadi
Departamento de Hispánicas
Facultad de Letras Ain Chock
Universidad Hassan II - Casablanca-Marruecos

La avenencia y vocación de los marroquíes por la lengua española es una realidad social y cultural que trasciende las coyunturas históricas atravesadas por Marruecos y España. Este contexto de encuentro excepcional es bien conocido, de ahí las imágenes cruzadas que nos brindan las expresiones culturales a ambas orillas del Mediterráneo, teñidas de matices y contrastes por los constantes intercambios que han ido consolidando afectos individuales y colectivos durante siglos. En el terreno de la educación, las relaciones privilegiadas hispano-marroquíes se han traducido en un importante peso de la lengua española en todo el sistema educativo marroquí, desde la escuela primaria a la enseñanza superior universitaria, alcance que se acentúa con la presencia en Marruecos de una importante red de colegios españoles en los cuales realizan sus estudios en español miles de alumnos. En el mapa lingüístico-educativo marroquí, perfilado por la gran riqueza y complejidad de variantes lingüísticas y culturas de origen, el lugar del español es cada día más significativo.

El trabajo de la investigadora Benyaya profundiza en algunos de los aspectos más relevantes de la enseñanza del español a marroquíes, aquellos relativos a las dificultades específicas de estudiantes cuya lengua materna es el árabe dialectal. Este objetivo, bien definido desde el comienzo del artículo, se aborda a través del análisis de la influencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje del español de los alumnos de enseñanza secundaria del sistema educativo público de Marruecos. A lo largo de su análisis, la autora ofrece una descripción detallada de los errores más frecuentes en el plano fonológico, morfosintáctico y léxico, tomando principalmente como base elementos teóricos de la lingüística contrastiva y el análisis de errores. La opción metodológica de Zineb Benyaya es muy acertada, ya que la conexión entre la lengua materna y la lengua meta fuera del marco de las lenguas romances y anglosajonas es determinante. Asimismo, la autora considera que la fuerte implantación en Marruecos del francés tanto en el sistema administrativo como educativo impulsa a la lengua francesa, lengua románica como el español, a actuar como telón de fondo de muchas de las interferencias más frecuentes. Con todo, en estas páginas también se contempla que existe una gran variedad de caminos individuales en la actividad lingüística de los aprendices de una lengua extranjera, de ahí que la gran cantidad de ejemplos aportada (procedentes de la lengua escrita y oral) sirva como una sólida base argumentativa del extraordinario corpus sobre el que se construye el estudio.

Además de la variedad y extensión de los datos, este trabajo aporta una importante visión de conjunto que permite conocer mejor la interlengua de este tipo específico de aprendices (de 16 a 18 años, de nivel elemental, medio y avanzado), lo cual facilitará en el futuro la labor de muchos docentes y autores de materiales didácticos a la hora de abordar la enseñanza a arabófonos de las estructuras propias de la lengua española y sus contenidos. Por otra parte, no podemos olvidar el efecto positivo que ejerce sobre el estudiante de lenguas extranjeras la toma de conciencia de sus errores, ya que les permite asimilar las reglas gramaticales mediante un procedimiento general de ensayo y error mediante el cual los alumnos van verificando sus hipótesis. Esto quiere decir que a través de los ejemplos que nos ofrece el excelente trabajo de la investigadora Benyaya podemos apreciar con claridad que son los propios alumnos los que, en sus esfuerzos por apropiarse del nuevo sistema lingüístico correspondiente a la lengua que aprenden, descubren los aspectos difíciles de entender y aplicar.

Es especialmente destacable por su rigor expositivo y riqueza de datos la parte dedicada al plano fonológico. Como es bien conocido, la variabilidad fonológica del árabe dialectal marroquí o *dariya* se expresa a través de un sistema bastante rico y desarrollado, propio de una lengua oral no estandarizada. Como bien señala la autora, esto constituye una ventaja para el nativo árabe porque le sirve de base para asimilar con mayor facilidad el sistema fonológico del español. Las mayores divergencias entre el dialecto árabe marroquí y el español que se destacan en este artículo a propósito de los estudiantes de secundaria se corresponden a las que ya se conocen gracias a la bibliografía y estudios especializados en esta cuestión, son las mismas que las del sistema vocálico y consonántico del hablante general (las fluctuaciones de las vocales /o/-/u/ y /e/-/i/, y en el sistema consonántico las bilabiales /b/-/p/, las dentales /d/-/t/, y las dorsales /k/-/g/). No obstante, el gran mérito de este trabajo es sin duda que este análisis contrastivo fonológico se realiza a la luz de un enfoque comunicativo y también pedagógico, ya que para interpretar los errores fonéticos del corpus la autora entrecruza los datos con los del plano morfosintáctico y el léxico, lo cual le permite comprender los fenómenos bajo una óptica didáctica integradora que pretende que los estudiantes superen progresivamente y con el menor esfuerzo todas las dificultades surgidas a lo largo del aprendizaje con útiles actividades y ejercicios de comparación (de pares mínimos, de oposiciones fonológicas). También resulta de gran interés la comparación de aspectos prosódicos del español y del árabe dialectal a través de la detección de las tendencias de pronunciación de los estudiantes, así como su constatación escrita en los habituales problemas y dudas ortográficas.

Otro de los temas más sobresalientes del estudio de la autora es la aclaración de los frecuentes desajustes en el plano morfosintáctico, en concreto aquellos que afectan a la concordancia de género, número y persona, errores en los que los estudiantes persisten involuntariamente a lo largo todo el aprendizaje de la lengua. En efecto, alrededor de estas discordancias giran muchos errores gramaticales (concordancia en el sintagma nominal, verbal, de pronombres, de artículos...) que afectan principalmente a la relación e identificación léxica y sintáctica de las palabras concordantes.

En definitiva, estamos ante un estudio de referencia en el cual se otorga una importancia capital a la dimensión de uso de la lengua en la enseñanza de la norma gramatical en un contexto concreto de instrucción formal, la educación secundaria marroquí. La lectura de este trabajo, preciso y bien estructurado, aportará valiosas informaciones a todo aquel profesional de la enseñanza de idiomas interesado en la conexión de lenguas de diferente origen, aunque imbricadas por la estima y aprecio de sus hablantes.